Porównanie tłumaczeń Rodzaju 47:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz ze zbiorów oddacie jedną piątą faraonowi, a cztery części pozostaną wam na obsianie pól i na wyżywienie was oraz tych, którzy są w waszych domach, i na wyżywienie waszych dzieci.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz jedną piątą część waszych plonów macie przekazać faraonowi, cztery piąte możecie zatrzymać na dalsze obsianie pól i na wyżywienie własne, waszych gospodarstw oraz waszych dzieci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A piątą część *waszych* plonów oddacie faraonowi, cztery zaś części będą wasze — na obsianie pól i na żywność dla tych, którzy są w waszych domach, i na żywność *dla* waszych dzieci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A z urodzajów waszych będziecie dawali piątą część Faraonowi; cztery zasię części będą wam na zasianie roli, i na żywność waszę i tych, którzy są w domach waszych, i na żywność dziatek waszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abyście mogli mieć zboże. Piątą część dacie królowi, a drugie cztery puszczam wam na nasienie i na wychowanie czeladzi i dziatek waszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy nadejdą żniwa, oddacie piątą część plonów faraonowi, cztery zaś części zostawicie sobie na obsianie pola i na wyżywienie dla was, dla waszych domowników i dla waszych dzieci! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ze zbiorów oddacie piątą część faraonowi, natomiast cztery piąte pozostaną wam na zasianie roli i na wyżywienie was, domowników waszych i na wyżywienie dzieci waszych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z plonów zaś oddacie faraonowi piątą część, a cztery części będziecie mieli na obsianie pola i na żywność dla siebie, dla waszych domowników i dla waszych dzieci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy nadejdą żniwa, piątą część zbiorów oddacie faraonowi, a cztery części będą dla was, abyście mieli ziarno na zasiew i na wyżywienie was, waszych domowników i waszych dzieci”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Piątą część ze zbiorów macie oddać faraonowi; cztery części będą dla was na obsianie pól i na żywność - dla was i dla waszych domowników, a także na pokarm dla waszych dzieci. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A gdy będą plony, dacie piątą [część] faraonowi, a cztery części będą dla was na obsianie pola i na jedzenie, dla was i dla tych, którzy są w waszych domach, i na wykarmienie waszych dzieci.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і дасть вона врожай, (і) дасьте пяту часть Фараонові, а чотири часті будуть вам самим на насіння для землі і для їжі вам і всім, що в ваших хатах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A przy żniwie będziecie oddawać faraonowi piątą część, zaś cztery części zostaną wam na zasiew pól oraz na pożywienie dla waszych dzieci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy wyda ona plon, dajcie faraonowi piątą część, a cztery części będą wasze jako nasienie na pole i jako żywność do jedzenia dla was i dla tych, którzy są w waszych domach, i dla waszych maleństw”. |

1. 1) i na wyżywienie waszych dzieci : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)